Course Specifications
Valid as from the academic year 2019-2020

Course offerings and teaching methods in academic year 2020-2021

A (semester 2)  Dutch, French
practicum  12.5 h
guided self-study  12.5 h
seminar  10.0 h

Offered in the following programmes in 2020-2021

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French) 3 A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German) 3 A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian) 3 A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian) 3 A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish) 3 A
Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French) 3 A
Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German) 3 A
Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian) 3 A
Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian) 3 A
Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish) 3 A
Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Turkish) 3 A

(Lecturers in academic year 2020-2021)
Schyns, Désirée  LW22  lecturer-in-charge
De Smet, Vincianne  LW22  co-lecturer

Course size (nominal values; actual values may depend on programme)
Credits 3.0  Study time 90 h  Contact hrs 35.0 h

Contact hrs
Study time 90 h
Credits 3.0 (nominal values; actual values may depend on programme)

Course size
Credits 3.0
Study time 90 h
Contact hrs 35.0 h

(Associated)

1
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French)

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German)

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian)

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian)

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish)

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Turkish)

Teaching languages
Dutch, French

Keywords
Translation into Dutch, translation and interpretation, transfer of meaning, understanding of source text, applied translation strategies, production of target text, cultural specific elements, language industry, subtitling.

Position of the course
F3VT, translation into Dutch from French, is based on competences acquired in A2VN (translation French-Dutch, BA2) en relates to “Applied Linguistics 2”, “Translation technology”, “Writing in Dutch” and “History of French culture”. Students gain more insight into norms from the language industry and translate authentic texts. They will be informed by the organisation of language industry in Flanders. Depending on the text, they can work with translation tools in order to be well prepared for the translation market. They also learn more about the transfer of cultural specific elements. Partim subtitling: the aim is to learn how to approach audiovisual translation, more specifically subtitling. Attention is being paid to history, norms, conventions and specific translational strategies the students have to adopt when translating film.

Contents
Just like in A2VN, the basis method for the translation didactics in this course unit is the interpretative method developed by Lederer and Seleskovitch in combination with a comparative and functionalist method. This means that the lecturer will focus on specific translation problems that occur when we translate from French into Dutch. According to the interpretative method, translation is a rendering of an interpretation, of something that is (often) hidden in the source text. Students learn to reformulate and get acquainted with transfer of meaning and with the transformations of a source text into a target text. They learn to identify style and rhetoric figures in French and are stimulated to reflect on the text and the meaning it generates with the translator/reader. This reflecting attitude forms the basis for the translation of specialised texts (in the master programme). The students continue to work with the concept of skopos: the translation strategy is informed by the target and function of the text in the target culture. They learn more about the meaning of the source text and about the identification of translation problems. They also learn more about the application of
Translation strategies and about the production of a target text. In preparation for the seminar the students translate authentic texts at home. During the seminar the lecturer will comment their work in PowerPoint presentations.

Initial competences

The student must have a command of Dutch at professional native speaker level in terms of comprehension, oral and writing skills.

Final competences

1. Having a command of Dutch at professional native speaker level in terms of comprehension, oral and writing skills [B.1.1; assessed].
2. Having a command of source text comprehension, identifying translation problems, applying translation strategies, producing a target text, identifying translation problems, rendering cultural specific elements [B.1.6; assessed]
3. Adequately interpreting, and analysing written communication [B.6.1; assessed].
4. Independently translating texts of average difficulty from the foreign language into Dutch that are faithful to the content of the source [B.6.4; assessed]
5. Having knowledge of relevant dictionaries and reference works, using them adequately and efficiently, and critically evaluating them [B.6.5; assessed]
6. Having knowledge of electronic aids, using them adequately and efficiently, and critically evaluating them as well as using adequate subtitling software [B.6.5; not assessed]
7. Having knowledge of the transfer of meaning [B.1.6; assessed].

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment.

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract.

Teaching methods

Guided self-study, practicum, seminar

Extra information on the teaching methods

Students prepare a translation at home. During the seminar the lecturer gives a PowerPoint presentation in which the student translations are put together in a contrastive way which makes it possible to compare different translations and to analyse the translation strategies. The lecturer will give attention to the errors that can occur during exam: source language interference, mistranslation of polysemic French words, interpretation, omissions, vocabulary, cultural references, etc. In each seminar the skopos will be discussed. We will consider the comprehension of the source text, the application of appropriate translation strategies and the production of a target text. We will also consider parallel texts in Dutch.

Partim. Subtitling: After a theoretical introduction about subtitling the students will work on an individual basis with the specialized software. They will make exercises and will receive feedback by the teacher on their subtitles. At the end of the semester they have to hand in an individual work containing about 40 subtitles for which they will be awarded a final grade.

Learning materials and price

Articles, brochures, museum texts, powerpoints etc...
Parallel texts in Dutch.
The learning material will be available on the Electronic Learning Environment.
Syllabus, filmclips, users manual, reader

References

- Filter, tijdschrift over vertalen, online, http://www.tijdschrift-filter.nl/ en op papier (bibliotheek VTC)
- http://taaladvies.net/
- Syllabi: A2VN, Toegepaste taalkunde 2, Stamvak taalnormering Nederlands.

(Approved)
• Vertaalblog van vertalers Rokus Hofstede en Martin de Haan http://www.hofhaan.nl


Course content-related study coaching

Individual guidance after classes or via appointment with the lecturer via email.

Evaluation methods

end-of-term evaluation and continuous assessment

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Written examination

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Written examination

Examination methods in case of permanent evaluation

Assignment

Possibilities of retake in case of permanent evaluation

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

The exam consists of a translation into Dutch of an authentic text taken from the translation market. Via his translation the student shows that he is capable of understanding the source text, that he can apply translation strategies and that he can produce a target text in Dutch. The student must also show that he can take the skopos into account. He may use dictionaries, notes, glossaries, etc.

Partim Subtitling: at the end of the course period students hand in an individual work containing about 40 subtitles for which they will be awarded a final grade. This work counts for 30% of the total credit.

Calculation of the examination mark

To obtain a credit the student has to obtain at least a pass (out of 20).

Partim subtitling: 25%. Students have to pass a 'vaardigheidstest'.

Facilities for Working Students

Please contact the teacher.

Addendum

F3VT